

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 102

Nr 102

Överenskommelse angående upprättande av en europeisk konferens för molekylärbiologi. Genève den 13 februari 1969

Kungl. Maj:t beslöt den 24 januari 1969 om Sveriges anslutning.
Den 13 februari 1969 undertecknades konventionen i Genève.
Överenskommelsen trädde i kraft för Sverige den 2 april 1970.

(Översättning)

Accord

Instituant la Conférence Européenne de
Biologie moléculaire

Les états parties au présent Accord,

Conscients du rôle important joué par la biologie moléculaire pour le progrès de la science et le bien-être de l'humanité;

Considérant qu'il y a lieu de compléter et d'intensifier par une action intergouvernementale la coopération internationale existant déjà dans ce domaine;

Désireux de développer la coopération européenne dans le domaine de la biologie moléculaire en vue de favoriser des activités qui se distinguent par leurs mérites scientifiques;

Prenant acte de l'acceptation par l'Organisation européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après « l'OEEM », des dispositions contenues dans le présent Accord et la concernant;

Sont convenus de ce qui suit :

Överenskommelse angående upprättande av en europeisk konferens för molekylärbiologi

De stater, parter i denna överenskommelse,

vilka är medvetna om molekylärbiologins betydelse för vetenskapens framsteg och för mänsklighetens väl;

vilka beaktar att behov föreligger att genom mellanstatliga åtgärder komplettera och fördjupa det redan förekommande internationella samarbetet på detta område;

vilka önskar utveckla det europeiska samarbetet inom molekylärbiologins område i syfte att främja verksamhet av särskilt vetenskapligt värde;

vilka konstaterar att den europeiska organisationen för molekylärbiologi (i det följande benämnd EMBO) antagit de bestämmelser i denna överenskommelse som den berörs av;

har överenskommit om följande:

*Article I**Institution de la Conférence*

Il est institué une Conférence européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après « la Conférence ».

*Article II**Buts*

1. La Conférence assure la coopération entre Etats européens pour les recherches en biologie moléculaire de caractère fondamental ainsi que pour d'autres domaines de recherche qui leur sont étroitement liés.

2. Le Programme Général à réaliser sous la responsabilité de la Conférence comporte en premier lieu :

a) l'attribution de bourses de formation, d'enseignement et de recherche;

b) l'aide aux universités et autres institutions nationales d'enseignement supérieur et de recherche désireuses d'accueillir des professeurs invités;

c) l'établissement de programmes de cours et l'organisation de réunions d'étude coordonnés avec les programmes des universités et d'autres institutions d'enseignement supérieur et de recherche.

La réalisation du Programme Général est confiée par la Conférence à l'OEBM.

Le Programme Général ou les conditions de sa mise en œuvre pourront être modifiés par la Conférence à l'unanimité des Membres présents et votants.

3. Les projets étudiés par la Conférence et que seuls certains Membres sont disposés à réaliser sont qualifiés de Projets Spéciaux. Tout Projet Spécial doit être approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants. La mise en œuvre d'un Projet Spécial fait l'objet d'un accord entre les Membres qui y participent. Tout Membre a la faculté de participer ultérieurement à un Projet Spécial déjà approuvé.

*Article III**La Conférence*

1. Les Membres de la Conférence sont les Etats parties au présent Accord.

2. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des Membres présents

*Artikel I**Upprättande av konferensen*

Härmed upprättas en europeisk konferens för molekylärbiologi, i det följande benämnd "konferensen".

*Artikel II**Syften*

1. Konferensen skall säkerställa samarbetet mellan europeiska stater rörande grundforskning i molekylärbiologi och inom andra, härmed nära sammanhängande forskningsområden.

2. Det allmänna program som skall genomföras under konferensens ansvar skall i första hand omfatta:

a) utdelning av utbildnings-, undervisnings- och forskningsstipendier;

b) stöd till universitet och andra nationella högre läro- och forskningsanstalter, som önskar mottaga gästande professorer;

c) uppgörande av föreläsningsprogram och anordnande av studiesammankomster, samordnade med undervisningsplaner från universitet och andra högre läro- och forskningsanstalter.

Genomförandet av detta allmänna program överläter konferensen till EMBO.

Det allmänna programmet liksom betingelserna för dess genomförande kan ändras av konferensen genom enhälligt beslut av närvarande och röstande medlemmar.

3. Projekt som granskats av konferensen och som endast vissa medlemmar är beredda att genomföra, skall betecknas som "särskilda projekt". Varje särskilt projekt skall godkännas av konferensen med en majoritet av två tredjedelar av närvarande och röstande medlemmar. Genomförandet av ett särskilt projekt skall bli föremål för ett särskilt avtal mellan de deltagande staterna. Varje medlemsstat skall vara berättigad att senare delta i ett redan godkänt särskilt projekt.

*Artikel III**Konferensen*

1. Konferensens medlemmar är de stater som är parter i denna överenskommelse.

2. Konferensen kan genom enhälligt beslut av närvarande och röstande medlemmar

et votants, permettre à d'autres Etats européens, ainsi qu'aux Etats ayant apporté une contribution importante aux travaux de l'OEBM dès sa fondation, de devenir Membres en adhérant au présent Accord après son entrée en vigueur.

3. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des Membres présents et votants, établir une coopération avec des Etats non Membres, des organisations nationales ou des organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales. Les conditions et les modalités d'une telle coopération sont définies par la Conférence, à l'unanimité des Membres présents et votants, dans chaque cas selon les circonstances.

Article IV

Fonctionnement et compétences de la Conférence

1. La Conférence se réunit une fois par année en session ordinaire. Elle peut en outre se réunir en session extraordinaire à la demande des deux tiers de tous les Membres.

2. Chaque Membre est représenté par deux délégués au plus. Les délégués peuvent être accompagnés de conseillers. La Conférence élit un Président et deux Vice-Présidents, dont le mandat s'étend jusqu'à la session ordinaire suivante.

3. La Conférence :

a) prend les décisions nécessaires pour atteindre les objectifs prévus à l'article II;

b) décide du lieu de ses réunions;

c) peut détenir des fonds et conclure des contrats;

d) adopte son Règlement intérieur;

e) peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, créer les organes subsidiaires qui se révéleraient nécessaires;

f) approuve un plan indicatif d'exécution du Programme Général mentionné à l'article II, 2., et en fixe la durée. En approuvant ce plan, la Conférence détermine, par un vote unanime des Membres présents et votants, le montant maximum des engagements pour la période précitée. Ce montant ne peut être modifié par la suite sans une décision de la Conférence prise à

tillåta andra europeiska stater, ävensom stater som på ett betydelsefullt sätt deltagit i EMBO:s arbete sedan dess grundande, att bli medlemmar genom att ansluta sig till denna överenskommelse efter dess ikraftträdande.

3. Konferensen kan genom enhälligt beslut av närvarande och röstande medlemmar upprätta samarbete med icke-medlemsstater, nationella organisationer eller mellanstatliga och internationella icke-statliga organisationer. Villkoren och de närmare betingelserna för detta samarbete skall i varje särskilt fall allt efter omständigheterna fastställas av konferensen genom enhälligt beslut av närvarande och röstande medlemmar.

Artikel IV

Konferensens förfaranden och uppgifter

1. Konferensen skall en gång om året hålla ordinarie möte. Dessutom kan den på begäran av två tredjedelar av samtliga medlemmar samlas till extraordinarie möte.

2. Varje medlem företräds av högst två omud. Ombuden kan åtföljas av sakkunniga. Konferensen skall välja en ordförande och två vice ordförande, vilkas mandat skall gälla till nästa ordinarie möte.

3. Konferensen:

a) skall fatta sådana beslut som erfordras för att syftena enligt artikel II skall kunna uppnås;

b) skall besluta om plats för sina möten;

c) kan äga tillgångar och sluta avtal;

d) skall antaga sin egen arbetsordning;

e) kan genom beslut med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemmar tillsätta sådana underordnade organ som kan bli nödvändiga;

f) skall godkänna en generalplan för genomförandet av det allmänna program som avses i artikel II, 2. och fastställa dess giltighetstid. Vid godkännandet av denna plan skall konferensen genom enhälligt beslut av närvarande och röstande medlemmar bestämma ett högsta belopp för ingångna förbindelser under nyssnämnda tidsperiod. Detta belopp kan senare ändras endast ge-

l'unanimité des Membres présents et votants;

g) adopte le budget annuel ordinaire et prend, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, les dispositions financières nécessaires;

h) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes;

i) prend connaissance des dispositions financières particulières relatives à chaque Projet Spécial préalablement adopté par les Membres qui participent à ce Projet;

j) adopte son Règlement financier à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants;

k) approuve et publie ses comptes annuels vérifiés;

l) approuve le rapport annuel présenté par le Secrétaire Général.

4.a) (i) Chaque Membre dispose d'une voix à la Conférence.

(ii) Un Membre ne peut toutefois voter sur les modalités d'exécution d'un Projet Spécial que s'il participe à ce Projet.

(iii) Les Etats qui ont signé mais non encore ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord pourront se faire représenter à la Conférence et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord.

(iv) Un Membre n'a pas le droit de vote à la Conférence s'il n'a pas versé ses contributions pendant deux exercices financiers consécutifs.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions de la Conférence sont prises à la majorité des Membres présents et votants.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les Membres est nécessaire pour que la Conférence délibère et vote valablement.

Article V

Le Secrétaire Général

1. La Conférence désigne à la majorité des deux tiers de tous les Membres un Secrétaire Général pour une période déterminée. Le Secrétaire Général reste en fonction jusqu'à la désignation de son successeur. Il assiste le Président de la Conférence et assure l'intérim entre les sessions. Il peut

nom enhälligt beslut av konferensen av närvarande och röstande medlemmar;

g) skall antaga den årliga budgeten och med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemmar vidtaga nödvändiga finansiella åtgärder;

h) skall godkänna en provisorisk utgiftsberäkning för de två påföljande åren;

i) skall taga del av de särskilda finansiella bestämmelser som avser varje särskilt projekt som tidigare antagits av de medlemmar som deltar i respektive projekt;

j) skall med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemmar antaga sitt finansreglemente;

k) skall godkänna och publicera sin reviderade årsredovisning;

l) skall godkänna den av generalsekretären förelagda årsberättelsen.

4. a) 1) Varje medlem skall vid konferensen äga en röst.

2) Medlem kan dock endast rösta om betingelserna för genomförandet av ett särskilt projekt om den deltar i projektet.

3) De stater som undertecknat men ännu icke ratificerat eller godkänt denna överenskommelse kan under en tid av två år efter denna överenskommelses ikraftträdande låta sig företrädas i konferensen och utan rösträtt delta i dess arbete.

4) Medlem skall icke äga rösträtt vid konferensen om den icke under två på varandra följande räkenskapsår erlagt sina bidrag.

b) Om icke annorledes bestäms i denna överenskommelse, skall konferensens beslut fattas med enkel majoritet av närvarande och röstande medlemmar.

c) Konferensen skall vara förhandlings- och beslutför när ombud för mer än hälften av alla medlemsstater är närvarande.

Artikel V

Generalsekreteraren

1. Konferensen skall med två tredjedels majoritet av samtliga medlemmar utse en generalsekreterare för en bestämd tidsperiod. Generalsekreteraren skall tjänstgöra till dess att hans efterträdare utsetts. Han skall biträda konferensens ordförande och ombesörja driften mellan mötena. Han kan

accomplir tous les actes nécessaires à la gestion des affaires courantes de la Conférence.

2. Le Secrétaire Général présente à la Conférence:

a) le projet du plan indicatif mentionné à l'article IV, 3. f);

b) le budget annuel ordinaire et l'estimation provisoire mentionnés à l'article IV, 3. g) et h);

c) les dispositions financières particulières relatives à chaque Projet Spécial, conformément à l'article IV, 3. i);

d) les comptes annuels vérifiés et le rapport annuel mentionnés à l'article IV, 3. k) et l).

3. Pour l'accomplissement de ses tâches, le Secrétaire Général aura recours aux services de l'OEBM.

Article VI

Budget

1. Le budget annuel ordinaire pour l'exercice financier suivant (de 1^{er} janvier au 31 décembre), indiquant les dépenses résultant tant de l'exécution du Programme Général que des frais inhérents au fonctionnement de la Conférence et les recettes prévues, doit être présenté par le Secrétaire Général avant le 1^{er} octobre de chaque année.

2. Le budget ordinaire est alimenté par:

a) les contributions financières des Membres;

b) tout don offert par les Membres, en sus de leurs contributions financières, pourvu qu'il soit compatible avec les buts de la Conférence;

c) toute autre ressource et notamment tout don offert par des organisations ou personnes privées, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence donnée à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants.

Article VII

Contributions et vérification des comptes

1. Chaque Membre contribue aux dépenses résultant tant de l'exécution du Programme Général que des frais inhérents au

vidtaga alla för skötseln av konferensens löpande ärenden nödvändiga åtgärder.

2. Generalsekreteraren skall förelägga konferensen:

a) det i artikel IV, 3. f) avsedda förslaget till generalplan;

b) den ordinarie årsbudgeten samt den provisoriska utgiftsberäkningen, vilka avses i artikel IV, 3. g) och h);

c) de särskilda finansiella bestämmelserna rörande varje särskilt projekt, som avses i artikel IV, 3. i);

d) den reviderade årsredovisningen och årsberättelsen, vilka avses i artikel IV, 3. k) och l).

3. Vid fullgörandet av sina uppgifter skall generalsekreteraren taga EMBO:s tjänster i anspråk.

Artikel VI

Budget

1. Generalsekreteraren skall före den 1 oktober varje år framlägga den ordinarie årsbudgeten för nästföljande räkenskapsår (1 januari—31 december), som utvisar dels de utgifter som följer av genomförandet av det allmänna programmet, dels de kostnader som är förbundna med konferensens verksamhet dels ock de beräknade intäkterna.

2. Utgifterna i den ordinarie budgeten skall täckas av:

a) medlemmarnas finansiella bidrag;

b) gåvor från medlemsstaterna utöver deras finansiella bidrag, under förutsättning att de är förenliga med konferensens syften;

c) andra intäkter, särskilt gåvor från privata organisationer eller enskilda personer under förutsättning att de på förhand godkänns av konferensen med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemmar.

Artikel VII

Bidrag och revision

1. Varje medlem skall bidra till de utgifter som följer av genomförandet av det allmänna programmet och de kostnader som

fonctionnement de la Conférence selon un barème fixé tous les trois ans par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les Membres et basé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque Membre pendant les trois dernières années pour lesquelles on dispose de statistiques.

2. La Conférence peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un Membre et modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un Etat Membre est inférieur à un montant que sera déterminé par la Conférence à la même majorité.

3. Lorsqu'un Etat devient partie à l'Accord ou cesse de l'être, le barème des contributions mentionné au paragraphe 1 est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

4. Le Secrétaire Général informe les Membres du montant de leurs contributions en unités de compte, définies par un poids de 0,88867088 grammes d'or fin, et des dates de versement.

5. Le Secrétaire Général tient des comptes détaillés de toutes les dépenses et recettes. La Conférence désigne des Vérificateurs aux comptes pour vérifier ses comptes et pour examiner, conformément à son Règlement financier, les comptes de l'OEBM. Le Secrétaire Général et l'OEBM mettent à la disposition des Vérificateurs aux comptes tous les renseignements susceptibles de les aider dans l'exécution de leur tâche.

Article VIII

Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Membres au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par l'entremise de la Conférence, sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, à la Cour internationale de Justice, à moins que les Membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

är förbundna med konferensens verksamhet enligt en av konferensen med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater vart tredje år fastställd fördelningsnyckel, grundad på varje medlems genomsnittliga nettointernationalinkomst till faktorkostnad under de tre senaste kalenderår för vilka statistik finnes tillgänglig.

2. Konferensen kan med två tredjedels majoritet av samtliga medlemmar bestämma att taga hänsyn till särskilda omständigheter för medlem och att till följd härav ändra dess bidrag. Vid tillämpning av denna bestämmelse skall man främst anse att "särskilda omständigheter" föreligger när nationalinkomsten per invånare i en medlemsstat är lägre än ett av konferensen med samma majoritet fastställt belopp.

3. Då stat blir part i överenskommelsen eller upphör att vara detta, skall den fördelningsnyckel som avses i första punkten ändras. Den nya fördelningsnyckeln skall träda i kraft vid det nya räkenskapsårets början.

4. Generalsekreteraren skall underrätta medlemmarna om storleken av deras bidrag räknat i kontoenheter motsvarande vikten av 0.88867088 gram fint guld samt om dag då bidrag förfaller till betalning.

5. Generalsekreteraren skall noggrant bokföra samtliga utgifter och inkomster. Konferensen skall utse revisorer vilka skall granska dess räkenskaper och i enlighet med finansreglementet kontrollera EMBO:s räkenskaper. Generalsekreteraren och EMBO skall lämna revisorerna alla sådana uppgifter som kan vara dem till hjälp för att utföra sina uppgifter.

Artikel VIII

Biläggande av tvister

Tvist mellan två eller flera medlemmar avseende tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse, vilken icke kan biläggas genom konferensens förmedling, skall på begäran av en av parterna i tvisten hänskjutas till Internationella domstolen om icke de berörda medlemsstaterna överenskommer om en annan form av biläggande av tvisten inom rimlig tid.

*Article IX**Amendements*

1. Le présent Accord peut être amendé si les deux tiers au moins de tous les Membres en font la demande.

2. La proposition d'amendement est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Secrétaire Général. Elle peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.

3. Tout amendement au présent Accord doit être adopté par la Conférence à l'unanimité de tous les Membres. Ceux-ci notifient leur acceptation par écrit au Gouvernement suisse.

4. Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière acceptation écrite.

*Article X**Liquidation*

Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Membres au sujet de la dissolution de la Conférence, le Secrétaire Général sera chargé des questions de liquidation. Sauf décision contraire de la Conférence, l'actif sera réparti entre les Membres au prorata des contributions versées depuis qu'ils sont parties au présent Accord. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Membres au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

*Article XI**Clauses finales*

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Etats qui l'ont établi.

2. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments correspondants sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

3. Tout Etat non signataire du présent Accord peut y adhérer s'il remplit les conditions fixées à l'article III, 2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

4. a) Le présent Accord entrera en vi-

*Artikel IX**Ändringar*

1. Denna överenskommelse kan ändras på begäran av minst två tredjedelar av samtliga medlemmar.

2. Ändringsförslag skall uppföras på dagordningen för det ordinarie möte som följer omedelbart efter förslagets framläggande för generalsekreteraren. Det kan även bli föremål för ett extraordinarie möte.

3. Ändring av denna överenskommelse kräver enhälligt godkännande av samtliga medlemmar. Dessa skall skriftligen underätta den schweiziska regeringen om sitt godkännande.

4. Ändring skall träda i kraft trettio dagar efter deponeringen av det sista skriftliga godkännandet.

*Artikel X**Upplösning*

Med förbehåll för avtal som kan ha ingåtts mellan medlemmarna rörande konferensens upplösande, skall generalsekreteraren anförtros alla frågor rörande upplösningen. Om icke konferensen annorledes bestämmer, skall tillgångarna fördelas mellan medlemmarna i förhållande till de bidrag de erlagt sedan de blev parter i denna överenskommelse. Föreligger underskott, skall detta täckas av samma medlemmar med hänsyn till de bidrag som fastställts för dem för innevarande räkenskapsår.

*Artikel XI**Slutbestämmelser*

1. Denna överenskommelse är öppen för undertecknande av de stater som upprättat den.

2. Denna överenskommelse skall ratificeras, godkännas eller godtagas. Instrumenten skall deponeras hos den schweiziska regeringen.

3. Stat som icke undertecknat denna överenskommelse kan ansluta sig till densamma om den uppfyller de i artikel III, 2, fastställda villkoren. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos den schweiziska regeringen.

4. a) Denna överenskommelse träder i

gueur quand la majorité des Etats qui l'ont établi l'aura ratifié, accepté ou approuvé et à condition que l'ensemble des contributions de ces Etats représente au moins 70 % du total des contributions figurant au barème annexé au présent Accord.

b) Pour tout autre Etat signataire ou adhérent l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

c) Le présent Accord demeurera tout d'abord en vigueur pendant une durée de cinq ans. Un an au moins avant cette échéance, la Conférence se réunira afin de décider, à la majorité des deux tiers de tous les Membres, soit de reconduire l'Accord tel quel, soit d'amender cet Accord, soit de renoncer à la poursuite de la coopération européenne en matière de biologie moléculaire dans le cadre de cet Accord.

5. Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant cinq années, tout Etat partie à l'Accord pourra le dénoncer en donnant notification à cet effet au Gouvernement suisse. Cette dénonciation prend effet :

a) à la fin de l'exercice financier en cours, si la notification a été faite au cours des neuf premiers mois de cet exercice financier;

b) à la fin de l'exercice financier suivant, si la notification a eu lieu dans les trois derniers mois d'un exercice financier.

6. Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations découlant du présent Accord peut être privé de sa qualité de Membre par une décision de la Conférence prise à la majorité des deux tiers de tous les Membres. Cette décision sera notifiée aux Etats signataires et adhérents par le Secrétaire Général.

7. Le Gouvernement suisse notifiera aux Etats signataires ou adhérents :

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) l'entrée en vigueur du présent Accord;

kraft när majoriteten av de stater som upprättat den har ratificerat eller godkänt den och under förutsättning att det totala bidragsbeloppet från dessa stater utgör minst 70 % av summan av de bidrag som återfinnes i den till denna överenskommelse bifogade fördelningsnyckeln.

b) För annan stat som undertecknat eller anslutit sig skall överenskommelsen träda i kraft dagen för deponeringen av dess ratifikations-, godkännande-, godtagande- eller anslutningsinstrument.

c) Denna överenskommelse skall först förbli i kraft under en femårsperiod. Minst ett år före utlöpandet av denna period skall konferensen samlas för att med två tredjedels majoritet av samtliga medlemmar besluta antingen att förlänga överenskommelsen i oförändrat skick eller att ändra den eller ock att inställa det europeiska samarbetet på det molekylärbiologiska området inom ramen för denna överenskommelse.

5. Efter det att denna överenskommelse har varit i kraft i fem år, kan varje stat som är part i densamma uppsäga den genom meddelande till den schweiziska regeringen. Uppsägningen skall träda i kraft:

a) vid slutet av pågående räkenskapsår, om meddelandet lämnats under de nio första månaderna av detta räkenskapsår;

b) i slutet av påföljande räkenskapsår, om meddelandet lämnats under de tre sista månaderna av räkenskapsåret.

6. Medlem som icke uppfyller sina förpliktelser i enlighet med denna överenskommelse kan fråntagas sitt medlemskap genom beslut av konferensen med två tredjedels majoritet av samtliga medlemmar. Beslutet skall av generalsekreteraren meddelas signatärstater och anslutna stater.

7. Den schweiziska regeringen skall underrätta signatärstater och anslutna stater om:

a) undertecknande;

b) deponering av ratifikations-, godkännande-, godtagande- eller anslutningsinstrument;

c) denna överenskommelses ikraftträdande;

d) toute acceptation écrite notifiée en vertu de l'article IX, 3;

e) l'entrée en vigueur de tout amendement; et

f) toute dénonciation faite en vertu de l'article XI, 5.

8. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement suisse le fera enregistrer auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XII

Dispositions transitoires

1. Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et prenant fin le 31 décembre suivant, la Conférence prendra des dispositions budgétaires et les dépenses seront couvertes par des contributions des Membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

2. Les Etats qui seront parties à l'Accord à la date de son entrée en vigueur et ceux qui pourront y devenir parties au cours de la période qui prendra fin le 31 décembre suivant supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que la Conférence pourra adopter conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les contributions des Etats visés au paragraphe 2 du présent article seront d'abord fixées à titre provisoire, selon les besoins, conformément à l'article VII, 1. A la fin de la période visée au paragraphe 1 du présent article, une répartition définitive aura lieu entre ces Etats sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un Membre en plus du montant ainsi fixé rétroactivement sera portée à son crédit.

ENFOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, ce 13 février 1969, dans les langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux Etats signataires et adhérents.

d) skriftligt godkännande, meddelat i enlighet med artikel IX, 3;

e) ikraftträdande av ändring; och

f) uppsägning i enlighet med artikel XI, 5.

8. Vid denna överenskommelses ikraftträdande skall den schweiziska regeringen låta inregistrera den hos Förenta Nationernas generalsekreterare i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Artikel XII

Övergångsbestämmelser

1. För tiden för denna överenskommelses ikraftträdande fram till påföljande 31 december skall konferensen vidtaga budgetära åtgärder och utgifterna skall täckas av medlemmarnas bidrag, fastställda i enlighet med följande två punkter.

2. Stater som är parter i denna överenskommelse vid tidpunkten för dess ikraftträdande eller stater som blivit parter i densamma under tiden fram till påföljande 31 december skall tillsammans stå för samtliga utgifter, som avses i samband med de budgetära åtgärder som konferensen kan komma att vidtaga i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

3. Bidrag från de stater som avses i punkt 2 i denna artikel skall först fastställas provisoriskt allt efter behov och i enlighet med artikel VII, 1. I slutet av den i punkt 1 i denna artikel angivna perioden skall en slutgiltig fördelning ske mellan nämnda stater på grundval av de faktiska kostnaderna. Varje belopp som utbetalats av en medlem utöver dess slutliga retroaktivt fastställda bidrag skall gottskrivas den staten.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Genève den 13 februari 1969 på engelska, franska och tyska språken,¹ vilka samtliga tre texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar, vilket skall förvaras i den schweiziska regeringens arkiv, som skall översända bestyrkta avskrifter därav till varje stat som undertecknat eller anslutit sig till överenskommelsen.

¹ De engelska och tyska texterna har här utelämnats.

Annexe

à l'accord instituant la Conférence Européenne de Biologie Moléculaire

Barème des contributions établi par le CERN, pour l'année 1967, sur la base de la moyenne des revenus nationaux des années 1962 à 1964

Ce barème est mentionné ici exclusivement aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article XI. Il ne préjuge en aucune façon les décisions qui devront être prises par la Conférence en vertu du paragraphe 1 de l'article VII au sujet des barèmes futurs des contributions.

	%
Autriche	1,87
Belgique	3,51
Danemark	2,02
Espagne	4,26
France	19,06
Grèce	1,16
Italie	11,08
Norvège	1,39
Pays-Bas	3,82
République fédérale d'Allemagne	22,96
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21,84
Suède	3,96
Suisse	3,07
	100,00

Bilaga

till överenskommelsen rörande upprättande av en Europeisk konferens för molekylärbio-logi

Fördelningsnyckel för bidrag upprättad av CERN för år 1967 på grundval av de genomsnittliga nationalinkomsterna åren 1962—1964

Denna fördelningsnyckel avser uteslutande artikel XI, 4. a). Den skall icke på något sätt påverka de beslut som rådet har att fatta enligt artikel VII, 1. rörande framtida fördelningsnycklar

	%
Belgien	3,51
Danmark	2,02
Frankrike	19,06
Grekland	1,16
Italien	11,08
Nederländerna	3,82
Norge	1,39
Schweiz	3,07
Spanien	4,26
Det förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland	21,84
Sverige	3,96
Föbundsrepubliken Tyskland	22,96
Österrike	1,87
	100,00